

# Kyklops (ehemals)

## Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας.  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν, <sup>Pt</sup> ἥνικ<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σὺ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἰτέαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενών<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα<sup>AorAkt</sup> φέρ' <sup>PräImvAkt</sup> ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ' <sup>Pr</sup> ἰδών<sup>N</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δι' <sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ' <sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μυρὶ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

## Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γένος <sup>AdjA</sup> Τυρσηνικόν  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] [ <sup>G</sup> ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>N</sup> <sup>Pt</sup> (Sg) <sup>AdjN</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> (SpezialTag) <sup>PräM/P</sup> ἐρχεται<sup>(Dep)</sup>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] <sup>PräImvAkt</sup> χαῖρ' <sup>ij</sup> ὦ <sup>V</sup> Καλονίκη<sup>V</sup>  
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἡϋθνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat allein stehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt. (16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἐρετμοῖς(D) ἤμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκῆν(Adj)(A) ἄλλα(A)

[16] [Silēn]: Knaben abe mt | Ruden stzend gaublaues Mee(17[Σιληνός:] ῥοθίοισι<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐζήτουν<sup>ImpAkt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr

ἄναξ.<sup>V</sup>

[17] [Σιληνός]: mt | Gscht weiß | machend suchten | se dch, He.  
[18] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> PerAkt  
schon aber des Malea nahe gesegelt habend  
[19] ἀπηνίωτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup> AorAkt δορὶ<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer  
[20] ἐξέβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr τήνδ'<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραι<sup>A</sup>  
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,  
[21] ἔν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes  
[22] Ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ'<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ'<sup>A</sup> ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.  
[23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern  
[24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Skaven sie nennen aber ihn dem dienen wir  
[25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐών<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern  
[26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.  
[27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten  
[28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,  
[29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer  
[30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμα<sup>PerM/P</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese diesem gottlosen  
[31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.  
[32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ'<sup>A</sup> AorPas ἀναγκάως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen notwendig ist es  
[33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,  
[34] ὥς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντ'<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen  
[35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχόμεθα<sup>PräM/PKj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.  
[36] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich  
[37] ποιμένας<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis  
[38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὅμιν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ᾧτε<sup>Kon</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem  
[39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser

[40] προση̃τ' PräAkt ᾠδοῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
treten ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

[41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter  
[42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,  
[43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νίσῃ<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;  
[44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise  
[45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;  
[46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse  
[47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ᾗ<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von  
[48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

### Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ' <sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest  
[50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;  
[51] ὦή, <sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner  
[52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörnter—  
[53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter  
[54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

### Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·  
[56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe  
[57] ἃς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.  
[58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende  
[59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.  
[60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ' <sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen  
[61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden  
[62] Αἰτναίων<sup>G</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;  
[62a] —νύττ' <sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest  
[62b] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;

[62c]

ὦή,<sup>ij</sup>  
hey,  
ῥίψω<sup>Fu</sup>  
werde we  
πέτρον<sup>A</sup>  
Stein  
τάχα<sup>Adv</sup>  
bald  
σου<sup>G</sup>  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροί<sup>N</sup>  
nicht dieses<sup>N</sup> Bromios, nicht dieses<sup>N</sup> Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοί<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὕδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραί<sup>AdjN</sup> σταγόνες,<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ῥῶδαν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεῖεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen Sklave umher streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαῖνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend  
[81] αἷς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ'<sup>᾿AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν'<sup>V</sup>, ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte  
[83] ποιμένας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε<sup>AorImvAkt</sup>.  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.  
[84] [Χορός]: χωρεῖτ'<sup>᾿PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> πάτερ<sup>V</sup>, σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις<sup>᾿PräAkt</sup>;  
geht, aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;  
[85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>᾿PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug  
[86] κώπη<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup>, ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem  
[87] στεῖχοντα<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle, um aber Hälsen  
[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>᾿PräM/P</sup> κενά<sup>AdjA</sup>, βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι<sup>N</sup>,<sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,  
[89] κρυσσοῦς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς<sup>A</sup>, ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι<sup>N</sup>,  
Schläuche auch wasser häutige, o elende Fremde,  
[90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>᾿PräAkt</sup>; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>᾿PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn  
[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>᾿PräAkt</sup>, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphëmon welcher ist, un gastliche Unterkunft  
[92] τήνδ'<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer  
[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι<sup>N</sup>.<sub>PerM/P</sub>  
die menschenfressende unglücklich angekommen seiend.  
[94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίνεσθ'<sup>᾿PräM/Plmv</sup>, ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir  
[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>᾿PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον<sup>A</sup>.  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.  
[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι<sup>V</sup>, φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἅν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach flussartig woher  
[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν<sup>AorAktOp</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sup>᾿PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will  
[98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαί<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις<sup>D</sup>,<sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;  
[99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα<sup>N</sup>; Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>᾿PräAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.  
[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>᾿PräAkt</sup>.  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.  
[101] χαίρειν<sup>᾿PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον<sup>AdjSupA</sup>.  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.  
[102] [Σιληνός]: χαῖρ'<sup>᾿PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν'<sup>V</sup>, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>᾿PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σὴν<sup>AdjA</sup>.  
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.  
[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>, γῆς<sup>G</sup> Κεφαλληνῶν<sup>G</sup> ἄναξ<sup>N</sup>.  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.  
[104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>᾿PräAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>, κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup>, Σισύφου<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>.  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.  
[105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμὶ<sup>᾿PräAkt</sup> λοιδορεῖ<sup>᾿PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>.  
jener dieser bin, schmähe jedoch nicht.  
[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδ'<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> πᾶρει<sup>᾿PräAkt</sup>;  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;  
[107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>᾿Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>.  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.  
[108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup>; πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>᾿PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός<sup>G</sup>;  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;  
[109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup>.  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον·<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν·<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς·<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> Βρόμιον·<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν·<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος·<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχην<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένη·<sup>V</sup>  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ·<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων·<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> κλύοντες;<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐδέν·<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὐδενός·<sup>G</sup>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῷσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ·<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ·<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα·<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν·<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ·<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη·<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτός<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστιν;<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν·<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ·<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> δρᾶσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ·<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ·<sup>V</sup> πάν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> δρώμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν·<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν·<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας·<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἄλλ·<sup>Kon</sup> ἥδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> σχετήριον·<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα·<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε·<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει·<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω·<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ·<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι·<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ·<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ·<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.



- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄσκδς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn, wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht, gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ<sup>A</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>Ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>Ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῇς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι.<sup>Ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái, tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>Ij</sup> ἄ<sup>Ij</sup> ἄ.<sup>Ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκδν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur, lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν.<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide-tiere,
- [166] ῥῖψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπας<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρως.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden

- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήσις<sup>N</sup> εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>PräAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοί<sup>D</sup>  
höre, Odysseus, mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν<sup>Kon</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμίδων<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεάνιν<sup>A</sup> εἴλετε<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmst ihr.
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἦδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη<sup>AorPas</sup> Μενέλεων<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> ἀνθρώπου<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τάδ<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα<sup>N</sup>  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> τροφαί<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτος<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα<sup>N</sup>  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
nehmt mit, geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἱμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δράσομεν<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir, Kyklops dieser kommt, was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>ij</sup> γέρον<sup>V</sup> ποί<sup>Adv</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis, wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ<sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τὸδ<sup>N</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht schlimm, sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus, denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ<sup>FuM/P</sup> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλὰκίς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.



- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sup>PrälmvAkt</sup> παρέχε·<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε·<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ’·<sup>PräAkt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε·<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἀράγματα·<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ’<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρόσ<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυπό<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς<sup>A</sup> τρέχουσι·<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημεγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπετ’<sup>PrälmvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω·<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ·<sup>ij</sup> πρόσ<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί’<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν·<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τὰστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι·<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup> PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω·<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
ist da· der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον·<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup> PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ<sup>N</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> ,μέ<sup>A</sup> Pr καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ’<sup>A</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ’<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων·<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> Pr ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ’<sup>A</sup> Pr ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον·<sup>AorSakt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ’<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους·<sup>A</sup> PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα·<sup>A</sup> PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι·<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας·<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπό<sup>Prp</sup> τοῦ·<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ’<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν·<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπό<sup>Prp</sup> τῶνδε·<sup>G</sup> Pr Κύκλωψ·<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ’<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον·<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τάδ’<sup>A</sup> Pr οἷ<sup>N</sup> Pr δ’<sup>Pt</sup> ἐφόρου·<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup> PräAkt ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δήσαντες<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich

- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει, <sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχυν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup>, <sup>Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβalόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν, <sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> <sup>ς</sup> <sup>Prp</sup> μιλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλγηες; <sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιςτ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀνάψεις; <sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα. <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου. <sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς. <sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων<sup>G</sup> <sup>ζῳ</sup> δέσποτα, <sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐσαφίκοντο. <sup>AorSM/P</sup> ξένοι. <sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἄκουσον. <sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων. <sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρῆζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν. <sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἅπο. <sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα, <sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup> <sup>ImpAkt</sup> πιεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
verkauft und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι, <sup>AdjD</sup> κοῦδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βίᾱ. <sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησιν. <sup>PräAkt</sup> λέγει, <sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά. <sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'. <sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι. <sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> σ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ζῳ</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα, <sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας, <sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματα<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ'<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>Adv</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκει<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοι<sup>D</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ'<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> σ'<sup>A</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ'<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιότερον<sup>AdvKmpN</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες<sup>N</sup>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἷτινες<sup>N</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>Adv</sup> παῖ<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἰκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKmj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὠνάξ<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταϊνάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδωκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-

[297]	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῖ· <sup>PräAkt</sup> γῆς <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> μυχοῦς <sup>A</sup> deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
[298]	οἰκεῖς <sup>PräAkt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> Αἴτνη <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ <sup>AdjD</sup> πέτρᾳ <sup>D</sup> wohntst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
[299]	νόμος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θνητοῖς <sup>AdjD</sup> ἐλ <sup>Kon</sup> λόγους <sup>A</sup> ἀποστρέφῃ· <sup>PräAktKnj</sup> Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
[300]	ἰκέτας <sup>A</sup> δέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους <sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους <sup>A</sup> Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	ξενία <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> δοῦναι <sup>AorAktInf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πέπλοις <sup>D</sup> ἐπαρκέσαι· <sup>AorAktInf</sup> Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
[302]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> βουπόροις <sup>AdjD</sup> πηχθέντας <sup>A</sup> ἀορ <sup>Pas</sup> μέλη <sup>A</sup> nicht um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
[303]	ὀβελοῖσι <sup>D</sup> νηδύν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γνάθον <sup>A</sup> πληῖσαι <sup>AorAktInf</sup> σέθεν· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
[304]	ἄλις <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Πριάμου <sup>G</sup> γαί· <sup>N</sup> ἐχέρωσ'· <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα <sup>A</sup> genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> νεκρῶν <sup>G</sup> πιούσα <sup>N</sup> δοριπετῇ <sup>AdjA</sup> φόνον· <sup>A</sup> vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	ἀλόχους <sup>A</sup> τ· <sup>Pt</sup> ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup> γραῦς <sup>A</sup> τ· <sup>Pt</sup> ἄπαιδας <sup>AdjA</sup> ὤλεσεν <sup>AorAkt</sup> Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> πατέρας· <sup>A</sup> ἐλ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> λελειμμένους <sup>A</sup> ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
[308]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> συμπυρώσας <sup>N</sup> δαῖτ· <sup>A</sup> ἀναλώσεις <sup>FuAkt</sup> πικράν· <sup>AdjA</sup> du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποῖ <sup>Adv</sup> τρέμεταί· <sup>FuM/P</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλ· <sup>Kon</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιθοῦ· <sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ· <sup>V</sup> wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
[310]	πάρες <sup>AorAktIv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μάργον <sup>AdjA</sup> σῆς <sup>AdjG</sup> γνάθου· <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δ· <sup>Pt</sup> εὐσεβές <sup>AdjA</sup> lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311]	τῆς <sup>ArtG</sup> δυσσεβείας <sup>G</sup> ἀνθελοῦ· <sup>AorAktIv</sup> πολλοῖσι <sup>AdjD</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen denn
[312]	κέρδη <sup>A</sup> πονηρά <sup>AdjA</sup> ζημίαν <sup>A</sup> ἡμίψατο· <sup>AorM/P</sup> Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	παραινέσαι <sup>AorAktInf</sup> σοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βούλομαι· <sup>PräM/P</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κρεῶν <sup>G</sup> zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
[314]	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίπης <sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ'· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἦν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> γλῶσσαν <sup>A</sup> δάκης· <sup>AorAktKnj</sup> nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
[315]	κομψὸς <sup>AdjN</sup> γενήσῃ <sup>FuM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λαλίστατος· <sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ· <sup>V</sup> feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> πλοῦτος· <sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε· <sup>V</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> σοφοῖς <sup>AdjD</sup> θεός· <sup>N</sup> der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
[317]	τὰ <sup>ArtN</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjN</sup> κόμποι <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λόγων <sup>G</sup> εὐμορφίαι· <sup>N</sup> die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
[318]	ἄκρας <sup>AdjA</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐναλίαις <sup>AdjA</sup> ἅς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καθίδρυται <sup>PerM/P</sup> πατήρ <sup>N</sup> Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
[319]	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> κελεύω· <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προυνστήσω· <sup>FuAkt</sup> λόγῳ· <sup>D</sup> zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
[320]	Ζηνὸς <sup>G</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεραυνὸν <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φρίσσω· <sup>PräAkt</sup> ξένη· <sup>V</sup> des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
[321]	οὐδ'· <sup>Pt</sup> οἶδ'· <sup>PerAkt</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ζεὺς <sup>N</sup> ἐστ'· <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κρείσσω <sup>AdjKmpN</sup> θεός· <sup>N</sup> und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
[322]	οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπόν· <sup>AdjN</sup> ὥς <sup>Kon</sup> δ· <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει· <sup>PräAkt</sup> nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
[323]	ἄκουσον· <sup>AorAktIv</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> ἀνωθεν <sup>Adv</sup> ὄμβρον <sup>A</sup> ἐκχέῃ· <sup>PräAktKnj</sup> höre. wenn von oben Regen aus gieße,
[324]	ἐν <sup>Prp</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πέτρᾳ <sup>D</sup> στέγν· <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup> σκηνώματα· <sup>A</sup> in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
[325]	ἢ <sup>Kon</sup> μόσχον <sup>A</sup> ὀπτὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θήρειον <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>A</sup> oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
[326]	δαινύμενος· <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> εὖ <sup>Adv</sup> τέγγων <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> γαστέρ· <sup>A</sup> ὑπτίαν· <sup>AdjA</sup> schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
[327]	ἐπεκπιῶν <sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> γάλακτος <sup>G</sup> ἀμφορέα· <sup>A</sup> πέπλον <sup>A</sup> aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
[328]	κρούω· <sup>PräAkt</sup> Διὸς <sup>G</sup> βρονταῖσιν <sup>D</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἔριν <sup>A</sup> κτυπῶν· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

[329]	ὅταν <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βορέας <sup>N</sup> χιόνα <sup>A</sup> θρήκιος <sup>AdjN</sup> χέη <sup>PräAktKnj</sup>
	wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
[330]	δοραῖσι <sup>D</sup> θηρῶν <sup>G</sup> σῶμα <sup>A</sup> περιβαλὼν <sup>N</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup>
	mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
[331]	καὶ <sup>Kon</sup> πῦρ <sup>A</sup> ἀναίθων <sup>N</sup> χιόνος <sup>G</sup> οὐδέν <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup>
	und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
[332]	ἢ <sup>ArtN</sup> γῆ <sup>N</sup> δ' ἀνάγκη <sup>D</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> θέλῃ <sup>PräAktKnj</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θέλῃ <sup>PräAktKnj</sup>
	die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
[333]	τίκτουσα <sup>N</sup> ποίαν <sup>A</sup> τὰμά <sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει <sup>PräAkt</sup> βοτά <sup>A</sup>
	gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334]	ἀγὼν <sup>N</sup> οὔτινι <sup>D</sup> θύω <sup>PräAkt</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> ἐμοί <sup>D</sup> θεοῖσι <sup>D</sup> δ' οὐ <sup>Pt</sup>
	ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
[335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> μεγίστῃ <sup>AdjD</sup> γαστρὶ <sup>D</sup> τῇδε <sup>D</sup> δαιμόνων <sup>G</sup>
	auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
[336]	ὥς <sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> γέ <sup>Pt</sup> κάμφαγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν <sup>A</sup>
	damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς <sup>N</sup> οὗτος <sup>N</sup> ἀνθρώποισι <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σώφροσιν <sup>AdjD</sup>
	Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μηδέν <sup>A</sup> αὐτόν <sup>A</sup> οἷ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup>
	betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο <sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες <sup>N</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup> βίον <sup>A</sup>
	setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα <sup>PerAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup>
	weinen ich befahl. die aber meine Seele ich
[341]	οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sup>FuM/P</sup> δρῶν <sup>N</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κατεσθίων <sup>N</sup> τέ <sup>Pt</sup> σέ <sup>A</sup>
	nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία <sup>A</sup> τέ <sup>Pt</sup> λήψῃ <sup>FuM/P</sup> τοιάδ' <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄμemptος <sup>AdjN</sup> ὦ <sup>ij</sup>
	Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> τόνδε <sup>A</sup> λέβητά <sup>A</sup> γ' ὅς <sup>N</sup> ζέσας <sup>N</sup>
	Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>AdjA</sup> ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup> καλῶς <sup>Adv</sup>
	dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔρπετ' <sup>PräImvAkt</sup> εἴσω <sup>Adv</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλίον <sup>AdjD</sup> θεῶ <sup>D</sup>
	aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν' <sup>Kon</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βωμόν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> εὐωχῇ <sup>PräAktKnj</sup> μέ <sup>A</sup>
	damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Θδυσεεύς]:	αἰάϊ, <sup>ij</sup> πόνους <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>
	weh, Mühlen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε, <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup>
	meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup> τέ <sup>Pt</sup> καρδίαν <sup>A</sup>
	Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλὰς <sup>V</sup> , ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά <sup>V</sup>
	o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρξον <sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἱλίου <sup>G</sup>
	jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφ' ἱγμαι <sup>PerM/P</sup> καπὶ <sup>KonPrp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα <sup>A</sup>
	Mühlen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	οὐ <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> φαεννῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup>
	du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι <sup>AdjV</sup> ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις <sup>PräAkt</sup>
	Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδέν <sup>N</sup> ὧν <sup>N</sup> θεός <sup>N</sup>
	anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup> φάρυγγος <sup>G</sup> ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ <sup>V</sup>
	der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup>
	des auf gesperreten die Lippe- wie bereit dir



[358]	ἐφθᾶ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀπτᾶ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup>	ἄπο <sup>Prp</sup>
	Gekochtes	und	Gebratenes	und	von Kohlen glut	weg
[359]	χναίνειν <sup>PräInfAkt</sup>		βρύκειν <sup>PräInfAkt</sup>			
	zer nagen,		knirschen,			
[359a]				κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων <sup>G</sup>
				Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένω <sup>D</sup>		
	zottig wolligen	in	Ziegen haut	gelagertem.		

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	προσδίδου <sup>PräImvAkt</sup>		
	nicht	mir	nicht	füge hinzu·		
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>	γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup>	πορθμίδος <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>	
	allein	dem Alleinigen	fülle	des Fährmanns	Boot.	
[363]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὔλις <sup>N</sup>	ἄδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	lebe wohl	zwar	Hof	diese,		
[364]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θυμάτων <sup>G</sup>			
	lebe wohl	aber	der Opfer			
[365]	ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	θυσίαν <sup>A</sup>		
	vom Altar weg	die	hat	Opfer		
[366]	Κύκλωψ <sup>N</sup>	Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup>	ξενικῶν <sup>AdjG</sup>			
	Kyklops	Ätna isch	der Fremden			
[367]	κρεῶν <sup>G</sup>	κεχαρμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	βορᾶ <sup>D</sup>			
	des Fleisches	erfreut	an Speise.			

## Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλῆς <sup>AdjN</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	τλαῖμον <sup>AdjV</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δωμάτων <sup>G</sup>	
	hartherzig,	o	Elender,	wer	der Häuser	
[370]	ἐφεστIOUS <sup>AdjA</sup>	ξενικοῦς <sup>AdjA</sup>	ἱκτῆρας <sup>A</sup>	ἐκθύει <sup>PräAkt</sup>	δόμων <sup>G</sup>	
	herd häusige	fremde	Bitt flehende	hinaus jagt	der Häuser,	
[372]	κόπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	βρύκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
	schneidend	knirschend				
[373]	ἐφθᾶ <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δαινύμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	μυσαροῖσι <sup>AdjD</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ὀδοῦσιν <sup>D</sup>
	Gekochtes	auch	schmausend,	widerlichen	auch	Zähnen
[374]	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	θέρμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ἀνθράκων <sup>G</sup>	κρέα <sup>A</sup>	
	der Menschen	warm	von	Kohlen	Fleisch,	
[374a] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]					
[374b]				Μή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>
				nicht	mir	nicht
[374c]					προσδίδου <sup>PräImvAkt</sup>	
					füge hinzu·	
					μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>
					allein	dem Alleinigen
					γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup>	
					fülle	
					πορθμίδος <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
					des Fährmanns	Boot.
[374d]						
[374e]						



[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] οὐ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ'<sup>N</sup> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PrAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναι<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ,<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>ij</sup> τε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσών<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώνιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνήν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλγας<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελοῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

[398]	ἔσφαζ', ImpAkt schlachtete	ἐταίρων <sup>G</sup> der Gefährten	τῶν <sup>ArtG</sup> der	ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> meinen,	ῥυθμῷ <sup>D</sup> im Takt	θ·Pt und	ἐν <sup>Prt</sup> in
[399]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	λέβητος <sup>G</sup> des Kessels	ἐς <sup>Prp</sup> in	κύτος <sup>A</sup> Hohlraum	χαλκήλατον, <sup>AdjA</sup> bronze gehämmert,	
[400]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	δ·Pt aber	αὖ, <sup>Pt</sup> wieder,	τένοντος <sup>G</sup> der Sehne	ἀρπάσας <sup>N</sup> gefasst habend	ἄκρου <sup>AdjG</sup> äußersten	ποδός, <sup>G</sup> des Fußes,
[401]	παίων <sup>N</sup> schlagend	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen	ὄξυν <sup>AdjA</sup> scharf	στόνυχ <sup>A</sup> Felsklau	πετραίου <sup>AdjG</sup> felsigen	λίθου, <sup>G</sup> Steins,	
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup> Gehirn	ἐξέερρνε, <sup>AorAkt</sup> sprengte hinaus,	καὶ <sup>Kon</sup> und	καθαρπάσας <sup>N</sup> weg gerafft habend			
[403]	λάβρω <sup>AdjD</sup> heftig	μαχαίρ <sup>D</sup> mit Messer	σάρκας <sup>A</sup> Fleischstücke	ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> röstete aus	πυρί <sup>D</sup> mit Feuer		
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup> die	δ·Pt aber	ἐς <sup>Prp</sup> in	λέβητ· <sup>A</sup> Kessel	ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ließ hinein	ἔψεσθαι <sup>PräM/PInf</sup> gekocht zu werden	μέλη <sup>A</sup> Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup> ich	δ·Pt aber	ὁ <sup>ArtN</sup> der	τλήμων <sup>AdjN</sup> leidende	δάκρυ· <sup>A</sup> Tränen	ἀπ· <sup>Prp</sup> von	ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> Augen
[406]	ἐχρύμπτωμην <sup>N</sup> ImpM/P			Κύκλωπι <sup>D</sup> und diente·			χέων <sup>N</sup> gießend
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> näherte mich	δ·Pt dem	ὅπως <sup>Kon</sup> Kyklopen	ὄρνιθες <sup>N</sup> und diente·	ἐν <sup>Prp</sup> in	μυχοῖς <sup>D</sup> Winkeln	πέτρας <sup>G</sup> des Felsens
[408]	πτίξαντες <sup>N</sup> zusammen gekauert habend			εἶχον, <sup>ImpAkt</sup> hielten,	αἶμα <sup>N</sup> Blut	δ·Pt aber nicht	οὐκ <sup>Pt</sup> war
[409]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> als	δ·Pt aber	ἐταίρων <sup>G</sup> der Gefährten	τῶν <sup>ArtG</sup> der	ἐμῶν <sup>AdjG</sup> meinen	πλησθεὶς <sup>N</sup> gesättigt worden seiend	χοοί· <sup>D</sup> der Speise
[410]	ἀνέπεσε, <sup>AorSakt</sup> stürzte zurück,		φάρυγος <sup>G</sup> der Kehle	αιθέρ· <sup>A</sup> Äther hauch	ἐξείεις <sup>N</sup> aus lassend	βαρύν, <sup>AdjA</sup> schwer,	
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSakt</sup> kam hinein	μοί <sup>D</sup> mir	τι <sup>N</sup> etwas	θεῖον· <sup>AdjN</sup> göttlich·	ἐμπλήσας <sup>N</sup> gefüllt habend	σκύφος <sup>A</sup> Becher	
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup> des Maron	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm	τοῦδε <sup>G</sup> dieses	προσφέρω <sup>PräAkt</sup> biete ich an	πιεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> zu trinken,		
[413]	λέγων <sup>N</sup> sagend	τάδ· <sup>A</sup> dieses·	οἷ <sup>Pr</sup> o	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	ποντίου <sup>AdjG</sup> meerischen	θεοῦ <sup>G</sup> Gottes	Κύκλωψ, <sup>V</sup> Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> betrachte	τὸδ· <sup>A</sup> dieses	οἷον <sup>AdjA</sup> welcherlei	Ἑλλάς <sup>N</sup> Hellas	ἀμπέλων <sup>G</sup> der Wein stöcke	ἄπο <sup>Prp</sup> von	
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> göttlichen	κομίζει <sup>PräAkt</sup> bringt	πῶμα, <sup>A</sup> Trank,	Διονύσου <sup>G</sup> des Dionysos	γάνος· <sup>N</sup> Glanz.		
[416]	ὁ <sup>N</sup> der	δ·Pt aber	ἐκπλεως <sup>AdjN</sup> übervoll	ὦν <sup>N</sup> seiend	τῆς <sup>ArtG</sup> der	ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> schamlosen	βορᾶς <sup>G</sup> Speise
[417]	ἐδέξατ' <sup>AorM/P</sup> empfang	ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup> zog	τ·Pt und	ἄμυστιν <sup>Adv</sup> in einem Zug	ἐλκύσας <sup>N</sup> gezogen habend		
[418]	κάπηνεσ' <sup>AorAkt</sup> und lobte	ἄρας <sup>N</sup> erhoben habend	χεῖρα· <sup>A</sup> Hand·	Φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> Liebster	ξένων, <sup>G</sup> der Fremden,		
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup> schön	τὸ <sup>ArtN</sup> der	πῶμα <sup>N</sup> Trank	δαίτ· <sup>D</sup> der Mahlzeit	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	καλῇ <sup>AdjD</sup> schön	οἶδω <sup>G</sup> gibst.
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup> AorM/P	δ·Pt genossen habend	αὐτὸν <sup>A</sup> aber	ὥς <sup>Kon</sup> ihn	ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup> als	ἐγὼ <sup>N</sup> ich wahrnahm	ἐγὼ <sup>N</sup> ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> eine andere	ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> gab ich	κύλικα, <sup>A</sup> Becher,	γινγνώσκων <sup>N</sup> erkennend	ὅτι <sup>Kon</sup> dass		
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup> wird verletzen	νιν <sup>A</sup> ihn	οἶνος <sup>N</sup> Wein	καὶ <sup>Kon</sup> und	δίκην <sup>A</sup> Strafe	δώσει <sup>FuAkt</sup> wird geben	τάχα· <sup>Adv</sup> bald.
[423]	καὶ <sup>Kon</sup> und	δῆ <sup>Pt</sup> in der Tat	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	ὠδὰς <sup>A</sup> Liedern	εἶρπ· <sup>ImpAkt</sup> kroch.	ἐγὼ <sup>N</sup> ich	ἐπεχχέων <sup>N</sup> aber nach gießend
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> eine andere	ἐπ· <sup>Prp</sup> auf	ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> anderer	σπλάγχν· <sup>A</sup> Eingeweide	ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> erwärmte ich	ποτῶ· <sup>D</sup> mit Trank.	
[425]	ᾄδει <sup>PräAkt</sup> singt	δε <sup>Pt</sup> aber	παρὰ <sup>Prp</sup> bei	κλαίουσιν <sup>D</sup> weinenden	συνναύταις <sup>D</sup> Mit seeleuten	έμοῖς <sup>AdjD</sup> meinen	
[426]	ᾄμουσ', <sup>AdjN</sup> un musisch,	ἐπηχεῖ <sup>PräAkt</sup> schallte	δ·Pt aber	ἄντρον· <sup>N</sup> Höhle.	ἐξελθὼν <sup>N</sup> hinaus gegangen habend	δ·Pt aber	ἐγὼ <sup>N</sup> ich
[427]	σιγῇ· <sup>D</sup> in Stille.	σε <sup>A</sup> dich	ὥσαι <sup>AorAktInf</sup> retten	κάμ', <sup>KonA</sup> und mich,	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn	βούλη <sup>PräM/PKnf</sup> willst,	θέλω· <sup>PräAkt</sup> will ich.
[428]	ἀλλ· <sup>Kon</sup> sondern	εἶπατ' <sup>AorAktImv</sup> sagt	εἴτε <sup>Kon</sup> ob	χρήζετ' <sup>PräAkt</sup> braucht	εἴτε <sup>Kon</sup> oder	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	χρήζετε <sup>PräAkt</sup> braucht
[429]	φεύγειν <sup>PräAktInf</sup> zu fliehen	ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> un gemischt	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann	καὶ <sup>Kon</sup> und	τὰ <sup>ArtA</sup> die	Βακχίου <sup>G</sup> des Bakchios	

- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup> ἦνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διονυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ<sup>AorSaktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>,  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγῇ.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ<sup>PräImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἦδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> ὄντ<sup>A</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> τοῦδ<sup>G</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῇ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>,  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup>,  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> τῷδ<sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ἄρας<sup>N</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462]	οὕτω <sup>Adv</sup>	κυκλώσω <sup>FuAkt</sup>	δαλὸν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φασφόρῳ <sup>AdjD</sup>
	so	werde drehen	Glutstab	in	im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ὄψει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συναυανῶ <sup>PräAkt</sup>	κόρας <sup>A</sup>
	des Kyklopen	dem Auge	und	mit verdorren lasse	Pupillen.
[464] [Χορός]:	ἰοῦ <sup>ij</sup>	ἰοῦ <sup>ij</sup>			
	ioú	ioú,			
[465]	γέγηθα <sup>PerAkt</sup>	μαϊνόμεσθα <sup>PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	εὐρήμασιν <sup>D</sup>	
	ich bin erfreut,	rasen wir	den	Erfindungen.	
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα <sup>KonAdv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup> γέροντά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup>
	und dann	und dich	und	Freunde	Greis auch
[467]	νεῶς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot
[468]	διπλάσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις <sup>D</sup>	τῆσδ <sup>G</sup>	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός <sup>G</sup>
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ <sup>PräAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup> σπονδῆς <sup>G</sup> θεοῦ <sup>G</sup>
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ <sup>KonN</sup>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup>
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	δαλός <sup>N</sup> οὐ <sup>G</sup> ξυλληπτέον <sup>AdjN</sup>
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	ἀμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup> βάρος <sup>A</sup>
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup> ὀλουμένου <sup>G</sup>
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιὰν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ <sup>Te</sup>	τε <sup>Te</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>
	schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau
[477]	χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>	
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern	
[478]	πεῖθεσθ <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup> ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
	gehört.	ich	denn	Männer verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>
	die	drinnen	seienden	nicht allein	werde gerettet werden.
[480]	καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	κάκβέβηκ <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup> μυχῶν <sup>G</sup>
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle Tiefen
[481]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ <sup>A</sup>	ἐμούς <sup>AdjA</sup> φίλους <sup>AdjA</sup>
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSakt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup> μόνον <sup>AdjA</sup>
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε <sup>PrälmvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεὶς <sup>N</sup>		δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>		
	gestellt worden seiend		des Scheites	Griff	gefasst habend		
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup>			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup>		
	still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἄπωδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κlausόμενος <sup>N</sup>			
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρῖνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen			

[492]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>		
	den	Ungebildeten		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ἡμιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>		
	selig	wer immer	euia ruft		
[496]	βοτρώων <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>		
	der Trauben	lieben	Quellen		
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>		
	zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,		
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	lieben	Mann	um armend		
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>	
	auf	Lagern	auch	blonden	
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐταίρας <sup>G</sup>		
	der üppigen	habend	Hetäre		
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>		
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo		
[502]	στρυχόν <sup>A</sup>	αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Θύραν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἷξει <sup>FuAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	Locke,	spricht	aber	Tür	wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶνον <sup>G</sup>	
	papapā	voll	zwar	Weines,	
[504]	γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη <sup>D</sup>	
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,	
[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκάς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend	
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα <sup>A</sup>	γαστρὸς <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>	
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.	
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>	εὐφρων <sup>AdjN</sup>
	führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἥρος <sup>G</sup>	ῥαίς <sup>D</sup>	
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten	
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>		
	zu	Kyklopen	Brüder.		
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξεῖνε <sup>V</sup>	φέρ <sup>V</sup> <sub>PräImvAkt</sub>	ἄσκον <sup>A</sup> ξνδος <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>		
	schön	mit Augen	gesehen habend		
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup>	μελάρων <sup>G</sup>		
	schön	tritt hinaus	der Hallen.		
[513]	—παπαπᾶ <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	—
	—papapā	liebt	jemand	uns.	
[514]	λύχνα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	δαί <sup>AdjA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>
	Lampe	aber	angezündet seiend	brennende	deine
[515]	χρόα <sup>A</sup>	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>	
	Haut	und wie	zart	Nymphe	
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων <sup>G</sup>		
	tau frischer	von innen	Höhlen.		
[517]	στεφάνων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	χροιά <sup>N</sup>
	der Kränze	aber	nicht	eine	Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα <sup>A</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἐξομιλήσει <sup>FuAkt</sup>
	um	deinen	Kopf	bald	wird sich versammeln.



# Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον·<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἴμ',<sup>PräAkt</sup> ὃν<sup>A</sup> πρὶν<sup>Pr</sup> πείν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> Pr  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sup>PräM/P</sup>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγὼ.<sup>N</sup> Pr  
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'<sup>AdjN</sup> δαίμων<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκά<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sup>PerAkt</sup> οἴκου<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup> θεοῦς<sup>A</sup> χρῇ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει,<sup>Kon</sup> PräImvAkt Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρῇ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐτίς<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> Pr  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὣς<sup>ij</sup> τᾶν<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> χρῇ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πίων<sup>N</sup> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μέινῃ,<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> δρῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὧς<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καί<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πλευρά<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> καταβάλῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup> βούλῃ<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.



- [548] οὐ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἶπε<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ<sup>N</sup>τιν',<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup> σ',<sup>A</sup> ἐπαινέσω.<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δρᾷς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>N</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἔμ',<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> σε.<sup>A</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>G</sup> φησ',<sup>PräAkt</sup> ἔρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>N</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου.<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τῆ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>N</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ',<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτός<sup>N</sup> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβών<sup>N</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> ἀδιψὸν<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
 ἰοῦ<sup>Adv</sup> ἰοῦ,<sup>Adv</sup>  
 [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσσά<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
 wie<sup>Adv</sup> w ich aus<sup>Adv</sup> mühsam<sup>Adv</sup> ungemischt<sup>Adv</sup> die<sup>Adv</sup> Freude.<sup>N</sup>  
 [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der<sup>Adv</sup> aber<sup>Adv</sup> Himmel<sup>N</sup> mir<sup>Adv</sup> zusammen gemischt<sup>Adv</sup> scheint<sup>Adv</sup>  
 [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
 der<sup>Adv</sup> Erde<sup>N</sup> getragen zu werden<sup>Adv</sup>, des<sup>Adv</sup> Zeus<sup>N</sup> und den<sup>Adv</sup> Thron<sup>N</sup>  
 [580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
 ich blicke<sup>Adv</sup>, das<sup>Adv</sup> Ganze<sup>N</sup> und der Dämonen<sup>N</sup> heilige<sup>Adv</sup> Ehrfurcht.<sup>N</sup>  
 [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ<sup>AorAktOp</sup>· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσ<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> —  
 —nicht wohl<sup>Adv</sup> würde ich küssen<sup>Adv</sup>· — die<sup>Adv</sup> Grazien<sup>N</sup> versuchen<sup>Adv</sup> mich.<sup>Adv</sup>  
 [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
 genug<sup>Adv</sup> Ganymed<sup>N</sup> den diesen<sup>Adv</sup> haltend<sup>Adv</sup> werde ich ruhen.<sup>Adv</sup>  
 [583] κάλλιστα<sup>Adv</sup> νῆ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
 am schönsten<sup>Adv</sup>, bei<sup>Adv</sup> den<sup>Adv</sup> Grazien.<sup>N</sup> —freue ich mich<sup>Adv</sup> aber<sup>Adv</sup> irgendwie<sup>Adv</sup>  
 [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
 den<sup>Adv</sup> Knaben<sup>N</sup> Geliebten<sup>N</sup> mehr<sup>Adv</sup> als<sup>Adv</sup> den<sup>Adv</sup> Weiblichen.<sup>N</sup>  
 [585] [Σιληνός]: ἐγώ<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
 ich<sup>Adv</sup> denn<sup>Adv</sup> der<sup>Adv</sup> des Zeus<sup>N</sup> bin<sup>Adv</sup> Ganymed,<sup>N</sup> Kyklops;<sup>N</sup>  
 [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ὃν<sup>A</sup> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
 ja<sup>Adv</sup> bei<sup>Adv</sup> Zeus<sup>N</sup>, den<sup>Adv</sup> raube<sup>Adv</sup> doch<sup>Adv</sup> ich<sup>Adv</sup> aus<sup>Adv</sup> des<sup>Adv</sup> Dardanos.<sup>N</sup>  
 [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα<sup>PerAkt</sup> παῖδες<sup>V</sup>· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
 ich bin verloren<sup>Adv</sup>, Kinder<sup>N</sup>· schlimme<sup>Adv</sup> werde ich erleiden<sup>Adv</sup> Übel.<sup>N</sup>  
 [588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κἀντρυφᾷς<sup>Kon</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup>  
 tadelst du<sup>Adv</sup> den<sup>Adv</sup> Liebhaber<sup>N</sup> und schwelgst du<sup>Adv</sup> dem getrunken habenden;<sup>Adv</sup>  
 [589] [Σιληνός]: οἴμοι<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
 weh mir<sup>Adv</sup>· bittersten<sup>Adv</sup> Wein<sup>N</sup> werde ich sehen<sup>Adv</sup> bald.<sup>Adv</sup>  
 [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα<sup>A</sup>  
 auf<sup>Adv</sup> nun<sup>Adv</sup>, des Dionysos<sup>N</sup> Kinder<sup>N</sup>, edle<sup>Adv</sup> Kinder<sup>N</sup>,  
 [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup>  
 innen<sup>Adv</sup> doch<sup>Adv</sup> Mann<sup>N</sup>· dem<sup>Adv</sup> aber<sup>Adv</sup> Schlaf<sup>N</sup> hingelegt seiend<sup>Adv</sup>  
 [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
 bald<sup>Adv</sup> aus<sup>Adv</sup> schamloser<sup>Adv</sup> Kehle<sup>N</sup> wird stoßen<sup>Adv</sup> Fleisch.<sup>N</sup>  
 [593] δαλός<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
 Scheit<sup>Adv</sup> aber<sup>Adv</sup> von innen<sup>Adv</sup> der Höfe<sup>N</sup> stößt<sup>Adv</sup> Rauch<sup>N</sup>  
 [594] παρευτρέπισται<sup>PerM/P</sup>· κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
 ist zugerichtet<sup>Adv</sup>· und auch nichts<sup>Adv</sup> anderes<sup>Adv</sup> außer<sup>Adv</sup> brennen<sup>Adv</sup>  
 [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup>· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ<sup>FuM/P</sup>  
 des Kyklopen<sup>N</sup> Antlitz<sup>N</sup>· aber<sup>Adv</sup> wie<sup>Adv</sup> Mann<sup>N</sup> wirst du sein.<sup>Adv</sup>  
 [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup>· κἀδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>  
 des Felsens<sup>N</sup> den<sup>Adv</sup> Entschluss<sup>N</sup> und des Adamants<sup>N</sup> werden wir haben.<sup>Adv</sup>  
 [597] χῶρει<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup>· πρὶν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 gehe<sup>Adv</sup> aber<sup>Adv</sup> in<sup>Adv</sup> Häuser<sup>N</sup>, bevor<sup>Adv</sup> irgend etwas<sup>Adv</sup> den<sup>Adv</sup> Vater<sup>N</sup> zu erleiden<sup>Adv</sup>  
 [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ<sup>AdjN</sup>  
 Ungehöriges<sup>N</sup>· so dass<sup>Adv</sup> dir<sup>Adv</sup> die hier<sup>Adv</sup> ist<sup>Adv</sup> bereit.<sup>Adv</sup>  
 [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἴτνα<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
 Hephaistos<sup>N</sup>, Herr<sup>N</sup> Ätna<sup>N</sup> ischer<sup>N</sup>, des Nachbarn<sup>N</sup> schlechten<sup>N</sup>  
 [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρῶσας<sup>N</sup> ὄμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup>  
 hell<sup>Adv</sup> angefeuert habend<sup>Adv</sup> Auge<sup>N</sup> werdet befreit<sup>Adv</sup> einmal<sup>Adv</sup>,  
 [601] σὺ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτός<sup>G</sup> ἐκπαίδευσ<sup>V</sup> ὕπνε<sup>V</sup>  
 du<sup>Adv</sup> doch<sup>Adv</sup>, o<sup>Adv</sup> der schwarzen<sup>N</sup> Nacht<sup>N</sup> Zögling<sup>N</sup>, Schlaf<sup>N</sup>,  
 [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sup>AorAktImv</sup> θηρί<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
 ungemischt<sup>Adv</sup> komm<sup>Adv</sup> dem Tier<sup>N</sup> dem<sup>Adv</sup> götter verhassten<sup>Adv</sup>,  
 [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> καλλίστοις<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
 und nicht<sup>Adv</sup> auf<sup>Adv</sup> schönsten<sup>Adv</sup> troischen<sup>N</sup> Mühen<sup>N</sup>  
 [604] αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπολέσῃ<sup>AorAktKnp</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
 ihn<sup>Adv</sup> und Seeleute<sup>N</sup> und möget ihr zugrunde richten<sup>Adv</sup> Odysseus<sup>N</sup>  
 [605] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> ὧ<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
 von<sup>Adv</sup> Mann<sup>N</sup>, dem<sup>Adv</sup> der Götter<sup>N</sup> nichts<sup>Adv</sup> oder<sup>Adv</sup> der Sterblichen<sup>N</sup> kümmert.<sup>Adv</sup>  
 [606] ἢ<sup>Kon</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
 entweder<sup>Adv</sup> das<sup>Adv</sup> Schicksal<sup>N</sup> zwar<sup>Adv</sup> Dämon<sup>N</sup> zu halten<sup>Adv</sup> nötig<sup>Adv</sup>,  
 [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα<sup>AdjNKmp</sup>  
 die<sup>Adv</sup> der Dämonen<sup>N</sup> aber<sup>Adv</sup> des<sup>Adv</sup> Schicksals<sup>N</sup> geringeren<sup>Adv</sup>.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἠνθρακωμένος<sup>N</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρᾶσσέτω<sup>PräAktImv</sup>  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ἔξελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πῖν<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ<sup>KonN</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehnnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θήρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα<sup>A</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräMvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστίνας<sup>A</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> **χωλοί**<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτων<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>PerAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>· ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup>· ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerzt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] **μέστ**<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδέν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦδη<sup>PlqAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup> **τοιούτων**<sup>AdjA</sup> φύσει<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰκέιους<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser· den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ<sup>Pt</sup>· ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> **Καρὶ**<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων**<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> **Κύκλωψ**<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> **γενναϊότατ**<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ<sup>PräImvAkt</sup>· ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ξеноδοίτα**<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω**<sup>PräImvAkt</sup> **καιέτω**<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> **Αἵτνας**<sup>G</sup> **μηλονόμον**<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ**<sup>PräImvAkt</sup>· ἔλκε<sup>PräImvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐξοδυνηθεῖς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράση**<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μάταιον**<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ**<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> **σέλας**<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός**<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **παῖαν**<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup>· ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ<sup>PerM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ',Kon οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρεῖμα<sup>A</sup> αὐτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπώλῳμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνῃ.<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδίκηι.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θείῃ<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στίν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς,<sup>AorAktKnj</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>Pr</sup> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρὺς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ',<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ',<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα.<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερρός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παῖσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage ich.



- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
 wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
 drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μί<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
 weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup>  
 aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
 o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
 weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
 mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
 wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> ὠνόμαζ',<sup>AorSAkt</sup> Ὀδυσσεά.<sup>A</sup>  
 dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δῶσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίῳ<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
 zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
 schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
 wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰάτ'<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
 weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> στήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μί<sup>A</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
 Troias aufgebrochen seiend, aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφῄξιν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> ἐθέσπισεν.<sup>AorAkt</sup>  
 Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup>  
 viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'<sup>A</sup> ἄνωγα.<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
 weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἁκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
 ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> πῇ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
 werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> ἀπορρήξας<sup>N</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
 nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν.<sup>N</sup>  
 mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
 hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> προσβαίνων<sup>N</sup> ποδί.<sup>D</sup>  
 durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> συνναύται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
 wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
 seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.